

漢字的故事

《漢字的故事》，林西莉著，李之義譯。
(圖書館條碼 14397350)

作者林西莉(Cecilia Lindqvist) 是瑞典的漢學家，也是教授、作家、攝影家。自五零年代起學習漢語，六零年代曾留學北京大學。旅居亞洲和拉丁美洲多年之後，回瑞典定居，專職漢語教學，寫作介紹漢語，也為瑞典電視台製作相關的專題節目。

「漢字為什麼是這個樣子？」林西莉從第一天開始學中文，這個問題就吸引著她，引她一步步挖掘漢字背後的故事。她在斯德哥爾摩大學開始學習漢語，師承瑞典著名的漢語語言學家高本漢(Berhhard Karlgren)，跟著學習分析、解釋漢字的結構。她學的是她稱為「原體字」的正體字。後來，她到北京大學留學，必須用經過簡化的簡體字，她發覺一些新造簡體字看起來很怪，反而更難記住。所以她學習新字時，一定先看未簡化的「原體字」，熟悉其字形結構，辨認其部首、聲旁，研究那個字背後隱含的古老圖像。只有摸清楚每個「原體字」真正的意義後，她才能學會新的簡體字。

林西莉於 1970 年代初期回瑞典後開始教學漢語，她發現學生的反應與她早期經驗一樣，她對漢字的結構和早期的形式講述越多，學生越容易理解和記住這些漢字。當她講述古代中國人的日常生活，他們的衣服、房子、車輛、工具，講述生這些字的場景，山河、鄉野、動植物時效果更佳。

林西莉將她對漢字的研究加以整理，花費八年的時間寫成這本《漢字的故事》。全書介紹了 304 個與日常生活貼近的漢字，包括動物、植物、農耕、建築、山水景觀、交通工具、文物、樂器等。她依據近代發現的大量考古資料，討論象形字的起源和構造發展，並有大量的圖片配合著解說。這些圖片包括有她親自踏訪中國鄉鎮考查、拍攝的古文物，古老的甲骨文和金文，以及現代漢語文化裏的民俗生活照片。譬如，在介紹「車」字時，她用了殷商車馬坑、西周車馬坑、漢墓的浮雕、近代照片來說明車字的形成；引用了從軼候夫人墓裏出土兩千多年前的絲綢衣裳、六世紀的兩女子塑像、以及今天和尚穿的綿袍來解說「衣」字的創造；「竹」字是帶有低垂葉子的兩個竹枝，她展示了《介子園畫譜》中不同竹葉畫法的圖片，並解釋畫竹的運筆、用墨與寫毛筆字相同，因此視為是書法的一種；對「魚」字，從半坡博物館陶器上的魚，甲骨文和金文的魚，年畫的「有魚」，佛寺裏的木魚，買魚放生，養金魚，談到鯉魚跳龍門，用了四頁來解釋，可以說是一份簡要的中國魚史。類似這樣的闡釋，比比皆是，每個字都解析其原始形貌和核心結構，並詳盡的敘述那個字的歷史和掌故，資料豐富精彩。

這本書是林西莉以瑞典文寫的，對象是對中國歷史、文化比較陌生的普通瑞典人，所以她用簡明、通俗說故事的方式來寫。出版後受到廣大的歡迎，還被譯為英文、

芬蘭、德文、法文和中文等的翻譯本，成爲學生學習漢語的教材，和研究漢字的參考書。對天天使用漢字的讀者，也是一本有趣的讀物，借助這本書，透過林西莉的眼光，您可以重新審視漢字一筆一劃背後的故事，更能理解漢字造字的意義，以及欣賞這些象形字字體的美感。

(秀美)